

## Porównanie tłumaczeń Wyjścia 2:3

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                        |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | A gdy nie mogła go już ukrywać, wzięła* dla niego kosz** z trzciny, powlokła go smołą i żywicą*** i umieściła w nim dziecko – i umieściła (je) w sitowiu na brzegu Nilu. **** 1)2)3)4)                       |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Potem jednak nie była już w stanie go chronić. Sporządziła więc z myślą o nim kosz z trzciny papirusowej, uszczelniła go smołą i żywicą, włożyła do niego dziecko — i umieściła w sitowiu nad brzegiem Nilu. |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Ale <i>gdy</i> nie mogła go dłużej ukrywać, wzięła koszyk z sitowia, wysmarowała żywicą i smołą, włożyła do niego dziecko i umieściła między trzcinami na brzegu rzeki.                                      |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | Ale gdy go nie mogła dłużej zataić, wzięła plecionkę z sitowia i obmazała ją klejem i smołą; a włożywszy w nią ono dziecko, <u>położyła je między rogów</u> na brzegu rzeki.                                 |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | A gdy już taić nie mogła, wzięła pleciankę z sitowia i namazała ją klijem i smołą, i włożyła w nią dzieciątko, i włożyła je między rogów na brzegu rzeki.                                                    |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | A nie mogąc ukrywać go dłużej, wzięła skrzynkę z papirusu, powlekła ją żywicą i smołą i włożywszy w nią dziecko, umieściła w sitowiu na brzegu rzeki.                                                        |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | A gdy nie mogła ukrywać go dłużej, sporządziła dla niego koszyk z trzciny i powlekła go żywicą i smołą, a włożywszy weń dziecko, położyła go w sitowiu na brzegu Nilu.                                       |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Nie mogła jednak ukrywać go dłużej, wzięła więc koszyk z papirusu, pokryła go żywicą i smołą, włożyła do niego dziecko i położyła w sitowiu na brzegu Nilu.                                                  |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Nie mogła jednak dłużej go ukrywać, wzięła więc koszyk z papirusowej trzciny, nasączyła go żywicą i smołą, włożyła do niego dziecko i umieściła w sitowiu nad brzegiem Nilu.                                 |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Gdy zaś dłużej nie mogła go już ukrywać, wzięła koszyk z papirusu i wysmarowała żywicą i smołą; potem włożyła do niego chłopca i umieściła w trzcinie nad brzegiem Nilu.                                     |
| PEC      | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder                           | [Gdy] nie mogła go dłużej ukrywać, wzięła dla niego arkę z trzciny i wysmarowała ją gliną i smołą. Włożyła do niej dziecko i umieściła w sitowiu przy brzegu Rzeki.                                          |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж не могли його більше скривати, його мати взяла кошик і помастила його смолою, і вклала дитину до нього, і поклала його в очерет при ріці.                                                             |
| NBG'12   | Przekład           | Nowa Biblia                                  | Ale dłużej nie mogła go ukrywać. Zatem wzięła dla niego                                                                                                                                                      |

<sup>1)</sup> PS dod.: jego matka, מִיָּמָה ; por. G: ἡ μήτηρ αὐτοῦ.

<sup>2)</sup> kosz, תֵּבָה (tewa h), lub: arkę, zob. <x>10 7:1</x>, lub: skrzynię.

<sup>3)</sup> smołą i żywicą, וְיִבְרֹקֶת בַּחֲמֶר , lub: smołą i pakiem (l. asfaltem), zob. <x>10 11:3</x>; w <x>290 34:9</x> נֶפֶץ jako smoła.

<sup>4)</sup> <x>20 2:3</x>L.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                 |
|---------|---------------------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | dynamiczny          | Gdańska                | czółenko z trzciny, pokryła je asfaltem i smołą, włożyła do niego dziecię i postawiła w sitowiu, na brzegu rzeki.                                                                               |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy już dłużej nie była w stanie go ukrywać, wzięła dla niego skrzynkę z papirusu i powlekła ją asfaltem oraz smołą, a włożywszy do niej dziecko, umieściła ją wśród trzin nad brzegiem Nilu. |